

<<英译汉教程-教师用书>>

图书基本信息

书名：<<英译汉教程-教师用书>>

13位ISBN编号：9787040221367

10位ISBN编号：7040221365

出版时间：高等教育

作者：连淑能

页数：204

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英译汉教程-教师用书>>

前言

本书是与《英译汉教程》学生用书配套的教师用书，供使用该教程的教师参考。

《英译汉教程》主要供高等院校英语专业本科高年级或同等程度的学生使用。

编者试图将翻译理论课、技巧课和实践课融为一体，提供一本可供课堂操作的英汉翻译基础教程，并着重在以下几方面作了努力： 1．针对学生的水平和可能遇到的问题，尽力符合《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语专业六级的英译汉教学要求； 2．体现当代教育改革所提倡的启发式教学法； 3．注重英汉对比分析； 4．注重基本功训练；

## <<英译汉教程-教师用书>>

### 内容概要

《英译汉教程》（教师用书）是与《英译汉教程》学生用书配套的教师用书，供使用该教程的教师参考。

本教师用书提供使用《英译汉教程》的教学方法提示。

## 作者简介

连淑能(1942-), 厦门大学外文学院教授、博士生导师, 荣获国务院颁发的政府特殊津贴。1996—1999年任厦门大学外文系系主任, 1999—2003年任外文学院院长, 现兼任中国英汉语比较研究会副会长、中国人文社会科学核心期刊《外语与外语教学》顾问和编委等。曾任驻外大使馆和专家组翻译, 赴英国牛津大学和剑桥大学、美国俄勒冈大学和威拉姆特大学讲学、研究。荣获福建省“三育人先进个人”称号、厦门市优秀教师称号、厦门大学最高奖“南强奖”一等奖(合作)、厦门大学研究生“良师益友”称号等。主要研究方向为汉英语言与中西文化、翻译理论与技巧、跨文化交际学, 已发表80多篇论文和18部论著、编著、译著, 合作承担国家863计划课题“自然语言理解与机器翻译”, 荣获20多项奖项。代表作《英汉对比研究》荣获国家教委颁发的第二届全国高等学校出版社优秀学术著作优秀奖、福建省第三届社会科学优秀成果一等奖, 并被选送参加国际书展。

## 书籍目录

第一部分 使用《英译汉教程》的教学方法提示 (1) 1.《英译汉教程》的编写方法 (3) 1.1突出重点, 精讲多练, 画龙点睛, 启发引导 (3) 1.2注重基本功训练, 培养独立和合作的翻译能力 (4) 1.3注重训练形式的多样性, 译例和习题的典型性、知识性、思想性和趣味性 2.使用《英译汉教程》的主要教学方法 (5) 2.1学生课前预习: 发现问题, 带着问题上课 (5) 2.2教师课堂讲解: 精讲多练, 启发引导 (5) 2.3运用现代信息技术: 提高教学效率, 获得更好效果 (6) 2.4学生小组翻译: 互相启发, 集思广益 (6) 2.5学生课堂限时练习: 综合训练, 测试熟练程度和翻译速度 (7) 2.6练习的形式与文体: 多样化 (7) 2.7指导学生正确使用工具书: 根据原文语境从多方面查找准确意义和选择对应词语 (8) 2.8强化语篇意识: 宏观分析与理解语篇, 整体把握与运用技巧 (9) 2.9批改翻译作业: “减负”的若干办法 (10) 2.10教师指导和讲评翻译练习: 以翻译过程为导向, 培养学生的翻译能力 (10) 2.11关于参考译文: 不宜作为惟一的答案 (11) 2.12翻译测试: 科学性、客观性和可行性 (12) 2.13指导撰写论文: 考察学生综合能力, 评估学业成绩 (14) 2.14指导阅读文献: 介绍阅读方法和技巧 (15) 2.15组织研讨会: 互相启发, 互相学习, 鼓励学生的创见, 活跃学习气氛 (15) 第二部分 练习参考译文 17 Chapter 1 General Principles (1) Drills 1.3.1 (79) Drills 1.3.2 (20)

## 章节摘录

电脑与人脑的差异，可以用一个字眼来概括：复杂性。

大型哺乳动物的大脑，就其体积而言，是我们所知晓的最复杂的机体。

人脑只有三磅重，但就在这三磅物质中，却包含着百亿个神经细胞，以及一千亿个更小的细胞。这上百亿、上千亿的细胞相互联系，形成一个无比复杂的网络，人类迄今还无法解开这其中的奥秘。

即便人类现今研制出的最复杂的电脑，其复杂程度也无法与人脑相比。

电脑的转换器和元件只是成千上万，而不是上百亿、上千亿。

更重要的是，电脑的转换器仅是一种开关装置，而人脑细胞本身却有着极其复杂的内部结构。

电脑能思考吗？

这取决于你如何理解“思考”的含义。

如果解一道数学题可算“思考”的话，那么电脑也能“思考”，而且速度比人快得多。

当然，大多数数学题只需通过十分机械地不断重复某种简单的过程，就能得到解决。

如今，即使简单的电脑也能胜任这一工作。

人们常说，电脑之所以能解决问题，只是因为给它们输入了解决问题的“程序”。

它们只能做人让它们做的事。

我们应该记住，人类同样也只能按照“程序”办事。

受精卵一形成，基因就给我们编好了“程序”，我们的潜能也就要受到这个“程序”的限制。

不过，我们的“程序”要复杂得多，因此我们更喜欢用创造力来界定“思考”的意义。

有了这种创造力，就能写出伟大的剧本，创作不朽的乐章，提出卓越的科学理论，创立深奥的伦理观点。

从这个意义上讲。

电脑当然不能思考，人类的大多数也做不到。

可是，如果能把电脑造得足够复杂的话，那它一定能像人一样富于创造力。

倘若电脑能像人脑那样复杂，它就能与人脑旗鼓相当，完成人脑所能做的一切。

如果还要设想什么的话，那就设想人脑除了构成它的物质之外，还有什么别的奥秘。

人脑是由细胞按一定的方式组合而成的，而脑细胞又是由原子和分子按一定的方式组合而成的。

假如真有别的奥秘存在，我们可从未发现任何迹象。

因此，复制出人脑复杂的物质结构，也就复制出了它的一切。

但是，研制一台复杂程度与人脑相当的电脑需要多长时间呢？

也许不像有些人想象的那么长。

早在我们研制出和人脑一样复杂的电脑之前，我们也许能造出这样一台电脑，其复杂程度至少能使它设计出一台比它更复杂的电脑。

这台更复杂的电脑又能设计出一台更更复杂的电脑，依此类推，一代代地研制下去。

也就是说，一旦我们过了某个临界点，电脑就会取得主宰地位，出现一个“复杂性激增”。

此后用不了多久，就会出现这样的电脑，它们不仅能跟人脑相匹敌——而且会远远胜过人脑。

到那时会怎么样呢？

唉，反正人类现在也没有做好管理地球的工作。

也许到那时候，我们真该豁达大度地让到一边，把工作交给更为称职的去做。

如果我们不主动让位，也许超级电脑就会老实不客气地闯进来，把我们推到一边。

（孙致礼译）

编辑推荐

遵照《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语专业六级的英译汉教学要求，探索翻译课的教学方法并参考了国内外有关文献，采用"启发式"、"讨论式"、"发现式"和"研究式"的教学法，注重培养和开发学生的智力和能力，本教师用书还提供"英汉语言文化与翻译"研究方向论文选题提示，供教师指导本科高年级学生撰写学士论文或阶段论文参考之用。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>